

Texts and Translations Italian Vocal Repertoire

Sources: The assistance of translations, by Kenneth Chalmers (CD *Arie Antiche*, Cecilia Bartoli), John Glenn Paton, *24 Italian Songs and Arias*, DECCA-2001 (CD *Italian Songs: The Pavarotti Edition*: Tosti, Respighi) and contributors to the resource *lieder.net* is gratefully acknowledged. Translation modifications by Elizabeth Brodovitch correspond more closely to the poetic line.

Fulbert de Chartres: *Stirps Jesse*

Stirps Jesse virgam produxit Viraque floremet super hunc florem requiescit spiritus almus.
Virgo Dei genitrix virga est, flos filius eius, et super hunc florem requiescit spiritus almus.

The rod of Jesse brought forth a shoot, and the shoot a flower,
And a propitious spirit watches over that flower.
The virgin mother of God is the shoot, the flower her son.

Aurea personet lyra

Aurea personet lira clara modulamina!
Simplex corda sit extensa voce quindenaria;
primum sonum mese reddat lege ypodorica.

Let the golden lyre resonate with melodious tones,
Let a simple chord be strung and tuned to the fifth,
The first tone is in the centre according to Hyperdorian mode.

English translation: Denise Fowler-Stroh, CD Venance Fortunat: *Fulbert de Chartres*, 1989, ED 13036

Caccini: *Amarilli*

Amarilli, mia bella
Non credi, o del mio cor dolce desio
D'esser tu l'amor mio
Credilo pur, e se timor t'assale
Dubitar non ti vale.
Aprimi il petto
E vedrai scritto in core
Amarilli è il mio amore

Amaryllis, my beloved,
Do you not believe, o my heart's sweet desire
That you are my love?
Believe it truly, and if fear assails you,
To doubt (me) will bring no comfort.
Open my breast
And there you will see written on my heart:
Amaryllis is my love.

Stefani: *O leggiadri occhi belli*

O leggiadri occhi belli,
occhi miei cari,
vivi raggi del ciel
sereni e chiari,
poichè tanto bramate
di vedermi languire,
di vedermi morire,
occhi belli che adoro,
mirate ch'io moro.

Oh graceful, lovely eyes,
My beloved eyes
Living rays from heaven,
Serene and clear,
Since you desire so much
To see me languish,
To see me die,
Lovely eyes that I adore,
See how I die.

O serene mie luci,
o luci amate,
tanto crude al mio amor
quanto spietate,
poichè tanto godete
della fiamma ch'io sento
del mio grave tormento
deh miratemi un poco
e gioite al mio foco.

Oh serene bright lights,
Oh beloved lights,
So cruel with my love,
So merciless,
Since you so enjoy
The fire that I feel,
My terrible suffering,
Oh gaze on me a little
And rejoice in my ardor. ©EB

Carissimi: *Vittoria mio core!*

Vittoria, vittoria, mio core!
Non lagrimar più,
È sciolta d'Amore
La vil servitù.

Victory my heart!
Weep no more.
Melted away
Is vile servitude to Love.

Già l'empia a' tuoi danni
Fra stuolo di sguardi,
Con vezzi bugiardi
Dispose gl'inganni;

As when the wicked lover wounded you
With a host of glances,
With lying charms,
Contriving to deceive.

Le frode, gli affanni
Non hanno più loco,
Del crudo suo foco
È spento l'ardore!

Deceit and distress
Have no more place,
The passion of her cruel flame
Is spent!

Da luci ridenti
Non esce più strale,
Che piaga mortale
Nel petto m'avventi:

From smiling eyes
No more darting rays
Will strike a fatal wound
In my breast.

Nel duol, ne' tormenti
Io più non mi sfaccio
È rotto ogni laccio,
Sparito il timore!

With grief and torment
I no longer concern myself;
All the chains are broken,
All fears vanished.

Scarlatti: *Già il sole dal Gange*

Già il sole dal Gange
Più chiaro sfavilla
E terge ogni stilla
Dell'alba, che piange.

Already the sun over the Ganges
Sparkles more brightly,
And dries every tear
Of the weeping dawn.

Col raggio dorato
Ingemma ogni stelo
E gli astri del cielo
Dipinge nel prato.

With golden rays
It bejewels every stem,
And the stars of heaven
Are painted in the meadow.

Bononcini: *Per la gloria d'adorarvi*

Per la gloria d'adorarvi
Voglio amarvi, o luci care,
Amando penerò

For the glory of adoring you
I will love you, o dear, dear eyes.
In loving I shall suffer,

Ma sempre v'amerò
Sì, sì, nel mio penare
Penerò, v'amerò,
Luci care.

But always I shall love you.
Yes, yes, in my suffering,
I shall suffer, I shall love you,
Dear, dear eyes.

Senza speme di diletto
Vano affetto è sospirare
Ma i vostri dolci rai
Chi vegheggiar può mai,
E non, e nonv'amare?
Penerò, v'amerò
Luci care.

With no hope of delight,
It is useless to sigh for you.
But for your shining glance,
Who may ever yearn for it
And not fail to love you?
I shall suffer, I shall love you
Dear, dear eyes.

Gluck: *O del mio dolce ardor*

O del mio dolce ardor
Bramato oggetto,
L'aura che tu respiri,
Alfin respiro.

Oh, my sweet desire,
Longed-for object of my heart,
The air that you breathe
At last, I breathe.

O vunque il guardo io giro,
Le tue vaghe sembianze
Amore in me dipinge:
Il mio pensier si finge
Le più liete speranze;
E nel desio che così
M'empie il petto
Cerco te, chiamo te,
Spero e sospiro.

Wherever I turn my glance,
Your lovely features
Become the portrayal of my love.
My thoughts conceive
The most felicitous hopes,
And in the longing
Which fills my bosom
I seek you, I call you,
I hope, and I sigh.

Bellini: *Sei Ariette* (See final page)

Tosti: *La Serenata*

Vola, o serenata:
La mia diletta è sola
E, con la bella testa abbandonata
Posa tra le lenzuola:
O serenata, vola
Splende pura la luna
L'ale il silenzio stende
E dietro I veni dell'alcova
Bruna la lampada s'accende
Pure la luna splende
Vola, o serenata

Fly, oh serenade,
My beloved is alone,
And her lovely head softly
Rests between the sheets.
Oh serenade, fly:
The moon shines with a pure light,
And silence spreads its wings,
And behind the curtains of the dark alcove,
The lamp is lit.
The moon shines with a pure light.
Fly, oh serenade, fly.

Vola, o serenata: la mia diletta è sola
Ma sorridendo ancor mezzo assonnata
Torna fra le lenzuola
O serenata, vola

Fly oh serenade: my beloved is alone;
But she smiles as she lies half asleep.
And she moves under the sheets.
Oh serenade, fly.

L'onda sogna su'l lido,
E'l vento su la fronda;
E ai baci miei ricuso ancora un nido
La mia signora blonda.
Sogna su'l lido l'onda
Vola o serenata
Ah! La, ah! La.

The waves dream on the shore,
And the wind among the branches;
And to give a home to my kisses
My lady still refuses.
The waves dream on the shore.
Fly oh serenade.
Ah! There, ah! There.

Tosti: *Sogno (My Dream)*

Ho sognato che stavi a' ginocchi,
Come un santo che prega il Signor
Mi guardavi nel fondo degli occhi,
Sfavillava il tuo sguardo d'amor.

I dreamed of you, on your knees,
Like a saint who prays to the Lord,
You gazed deeply into my eyes,
Your glance, sparkling with love.

Tu parlavi e la voce sommessa
Mi chiedea dolcemente mercè
Solo un guardo che fosse promessa,
Imploravi, curvata al mio piè.

You spoke and your low voice
Asked me sweetly for mercy,
For one glance, as a promise
Did you implore, bending at my foot.

Io tacevo e coll'anima forte
Il desio tentatore lottò.
Ho provato il martirio e la morte
pur mi vinsi e ti dissi di no.

I was silent and with all my strength
Fought the temptation of my desire,
I endured martyrdom and death,
In order to master myself and refuse you.

Ma il tuo labbro sfiorò la mia faccia
E la forza del cor mi tradì.
Chiusi gli occhi, ti stesi le braccia
Ma, sognavo...E il bel sogno svanì.

But your lips touched my face,
And the power of my heart betrayed me.
I closed my eyes, I stretched out my arms,
But I was dreaming.... And the beautiful dream vanished.

Donaudy: *O del mio amato ben*

O del mio amato ben
Perduto incanto!
Lungi è dagli occhi miei
chi m'era gloria
e vanto!
Or per le mute stanze
sempre lo [cerco e]
chiamo,
con pieno il cor di speranze.
Ma cerco invan, chiamo invan!
E il pianger m'è sì caro,
che di pianto sol nutro il cor.

O my dearly beloved,
Gone is the enchantment.
Departed from my eyes
Is she who was my glory
And my pride!
Now through silent rooms
Always searching,
Always calling.
With my heart still full of hope.
But I seek and call in vain!
And my weeping is so precious to me,
That tears alone nourish my heart.

Mi sembra, senza lui²,
Triste ogni loco.
Notte mi sembra il giorno;
mi sembra gelo il foco.
Se pur talvolta spero
di darmi ad altra cura,
sol mi tormenta un pensiero:
Ma, senza lui, che farò?
Mi par così la vita vana cosa
senza il mio ben.

For me without her
Every place is sadness.
Every day is turned to night,
Every flame has turned to ice.
At times my hope
Is to give myself to other cares.
But one thought alone torments me,
How can I go on without her?
Life now seems vain and empty
Without my dear beloved.

Respighi

Nevicata (Snowfall) Ada Negri

Sui campi e sulle strade
silenziosa e lieve
volteggiando, la neve
cade.

Danza la falda bianca
nell'ampio ciel scherzosa,
poi sul terren si posa,
stanca.

In mille immote forme
sui tetti e sui camini
sui cippi e sui giardini,
dorme.

Tutto d'intorno è pace,
chiuso in un oblio profondo,
indifferente il mondo
tace.

Ma nella calma immensa
Torna ai ricordi il core
E ad un sopito amore
Pensa.

Pioggia (Rain) Vittoria Aganoor

Piovea: per le finestre spalancate
A quella tregua di ostinati odori
Saliano dal giardin fresche folate
D'erbe risorte e di risorti fiori

S'acchettava il tumulto dei colori
Sotto il vel delle goccioline implorate;
E intorno ai pioppi ai frassini agli allori
Beveano ingorde le zolle assetate.

Esser pianta, esser foglia, esser stelo
E nell'angoscia dell'ardor (pensavo)
Così largo ristoro aver dal cielo!

Sul davanzal protesa io gli arboscelli,
I fiori, l'erbe guardavo guardavo
E mi battea la pioggia sui capelli.

On the fields and in the streets,
Silently and gently
The whirling snow
Is falling.

Each white flake dances
Playfully in the expanse of the sky,
Then settles on the ground
Exhausted.

In a thousand motionless shapes,
On roofs and chimneys,
On pillars and in gardens,
Sleeping.

Everything is peaceful,
Locked in profound oblivion.
Unconcerned, the world
Is silent.

But in the midst of this infinite calm,
The heart turns to its memories
And of a faded love
Is thinking.

It was raining: through the windows thrown open
For respite from the persistent heat,
There arose from the garden the fresh breath
Of grass and flowers restored to life.

The riotous colours were subdued
Under the veil of the longed-for drops;
And around the poplars, the ash and the laurels,
The thirsty soil drank greedily.

How wonderful to be a plant, a leaf, a stem
And from the anguish of fervent heart (I thought)
To receive from heaven such abundant refreshment!

Leaning out of the window, I saw the trees,
The flowers, the grass, watching, watching,
And the rain beat down on my hair.

Nebbie (Mists) Ada Negri

Soffro, lontan lontano
Le nebbie sonnolente
Salgono dal tacente
Piano.
Alto gracchiando, i corvi,
Fidati all'ali nere,
Traversan le brughiere
Torvi.

Dell'aere ai morsi crudi
Gli addolorati tronchi
Offron, pregando, i bronchi.
Nudi.

Come ho freddo! Son sola;
Pel grigio ciel sospinto
Un gemito destint
Vola.

E mi ripete: Vieni;
È buia la vallata.
O triste, o disamata
Vieni! Vieni!

I suffer. Far, far away
The sleepy mists
Are rising from the silent
Plains.
High above, raucous, the crows
Trusting to their strong black wings
Fly across the moorlands
Ominously.

To the cruel biting winds
The sad-looking trees
Lift in prayer
Their bare branches.

How cold I am! I am alone;
Through the grey sky
A sigh from the dead
Flies away.

And repeats to me: Come;
The valley is dark.
O sad unloved one,
Come! Come!

Handel *Ombra mai fu*

Ombra mai fu di vegetabile, cara et amabile, soave più.
Never was there leafy shade more cherished, so gentle and so sweet.

4. BELLINI — Ma rendi pur contento

Ma rendi pur contento
della mia bella il core
e ti perdono, amore,
se lieto il mio non è.
Gli affanni suoi pavento
più degli affanni miei,
perchè più vivo in lei
di quel ch'io vivo in me, *ecc.*

5. BELLINI — Dolente immagine di Fille mia

Dolente immagine di Fille mia,
perchè si squallida mi siedi accanto?
Che più desideri? Che più desideri?
Dritto pianto
io sul tuo cenere versai finor, *ecc.*

Temi che immemore de' sacri giuri
io possa accendermi ad altra face?
Ombra di Fillide, riposa in pace,
è inestinguibile l' antico ardor;
ombra di Fillide, *ecc.*

6. BELLINI — Malinconia, ninfa gentile

Malinconia, ninfa gentile,
la vita mia consacro a te;
i tuoi piaceri chi tiene a vile
a' piacer veri nato non è.
Fonti e colline chiesi agli dei;
m'udiro alfine, pago io vivrò,
nè mai quel fonte co' desir miei,
nè mai quel monte trapasserò,
nè mai co' desir miei trapasserò,
nè mai trapasserò, no, no, mai.

7. BELLINI — Bella Nice

Bella Nice, che d'amore
desti il fremito e il desir,
ah! bella Nice, del mio core
dolce speme e sol sospir,
ah! verrà, nè si lontano
forse a me quel giorno è già,
che di morte l'empia mano
il mio stame troncherà.

Quando in grembo al feral nido
peso, ah! misero, io sarò,
deh, deh, rammenta quanto fido
questo cor ognor t'amò.
Sul mio cenere tacente
se ti spargi allor un fior,
bella Nice, men dolente
dell'avel mi fia l'orror.

Non ti chiedo che di pianto
venga l'urna mia a bagnar,
ah! se sperar potess'io tanto,
vorrei subito spirar, *ecc.*

BELLINI — Vanne, o rosa fortunata

Vanne, o rosa fortunata,
a posar di Nice in petto
ed ognun sarà costretto
la tua sorte ad invidiar.
Oh, se in te potessi anch'io
transformarmi un sol momento;
non avria più bel contento
questo core a sospirar.
Ma tu inchini dispettosa,
bella rosa impallidita,
la tua fronte scolorita
dallo sdegno e dal dolor.
Bella rosa, e destinata
ad entrambi un' ugual sorte:
la trovar dobbiam la morte,
tu d' invidia ed io d'amor.
Bella rosa, bella rosa,
là trovar dobbiam la morte, *ecc.*

4. BELLINI — Oh love, bring contentment

Oh love, bring contentment
to my beloved's heart
and I shall forgive you
if my own heart is heavy.
I fear her sufferings
more than my own,
because I live more in her
than in myself, *etc.*

5. BELLINI — Sad likeness of my Phyllis

Sad likeness of my Phyllis,
Why do you sit by me so gloomily?
What more do you desire?
I have been shedding
bitter tears over your ashes, *etc.*

Do you fear that, my sacred vows forgotten,
another flame could set me on fire?
Ghost of Phyllis, rest in peace,
the old passion of love is inextinguishable;
ghost of Phyllis, *etc.*

6. BELLINI — Melancholy, sweet nymph

Melancholy, sweet nymph,
I consecrate my life to you;
he who despises your pleasures
is not born for true pleasure.
I asked the gods for fountains and hills;
they heard me at last, I shall live contented,
nor shall I ever wish to pass
beyond that spring or that hill,
nor ever desire to go further,
nor ever go further, no, no, never.

7. BELLINI — Beautiful Nice

Beautiful Nice, who awakens
the thrill and desire of love,
ah! beautiful Nice, the sweet hope
and sole longing of my heart,
alas! the day will come, and perhaps
it is not far away,
when the pitiless hand of death
will cut the thread of my life.

When within that dark dwelling-place
alas! I am a wretched burden,
ah! remember how faithfully
this heart always loved you.
If then upon my silent ashes
you cast a flower,
beautiful Nice, the horror
of the tomb will be less terrible to me.

I only ask you to come
and shed a tear at my tomb,
ah! if I could hope for so much
I should want to die at once, *etc.*

8. BELLINI — Go, lucky rose

Go, lucky rose,
to rest in my Nice's bosom,
and everyone must then
envy your good fortune.
Oh, if only I could
be transformed into you for one moment;
my heart could have no greater joy
to long for.
But, beautiful rose, you are growing pale
and petulantly you bow
your head, which is fading
from indignation and sorrow.
Beautiful rose, the same fate
awaits us both;
we shall both meet death there,
you from envy and I from love.
Beautiful rose, beautiful rose,
we shall both meet death, *etc.*